



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 35

Rozeslána dne 13. listopadu 2017

Cena Kč 50,-

O B S A H:

65. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a Kabinetem ministrů Ukrajiny o vědeckotechnické spolupráci
 66. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci při vzájemné ochraně vzdušného prostoru
-

65**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. prosince 2011 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a Kabinetem ministrů Ukrajiny o vědeckotechnické spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku IX odst. 1 dne 22. června 2017.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
mezi vládou České republiky
a Kabinetem ministrů Ukrajiny
o vědeckotechnické spolupráci

Vláda České republiky a Kabinet ministrů Ukrajiny (dále jen „Strany“);

přejíce si rozvíjet spolupráci v oblasti vědy a techniky, posilovat přátelské vztahy a vzájemné porozumění mezi oběma národy, jakož i podporovat vědecký a technický pokrok pro vzájemný prospěch obou států;

uznávající, že vědeckotechnická spolupráce je upevňujícím a důležitým článkem oboustranných vztahů;

se dohodly takto:

ČLÁNEK I

V souladu s touto Dohodou a s platnými právními předpisy svých států budou Strany podporovat spolupráci v oblasti vědy a techniky na základě rovnosti a vzájemných výhod.

ČLÁNEK II

Strany budou podporovat vytváření kontaktů mezi institucemi obou států v oblasti vědy a techniky, vytváření a provádění programů, projektů a dalších forem vědecké a technické spolupráce mezi veřejnými institucemi, výzkumnými ústavy, vysokými školami a univerzitami, státními a soukromými firmami, jakož i dalšími právníckými osobami obou států, které budou předmětem dalších dohod, jež budou uzavřeny Stranami.

ČLÁNEK III

1. Spolupráce bude mít následující formy:

- a) rozvíjení vědeckotechnického výzkumu s možnou výměnou výzkumného zařízení a materiálů;
- b) výměna vědců, výzkumných pracovníků, expertů a techniků pro rozvoj programů a projektů vědeckotechnické spolupráce;
- c) organizace a pořádání společných seminářů a konferencí;
- d) výměna vědeckých a technických informací;
- e) jakékoliv další formy vědeckotechnické spolupráce, které budou dohodnuty Stranami.

2. Finanční podmínky spolupráce a provádění společných projektů budou určeny Stranami pro každý jednotlivý případ v souladu s platnými právními předpisy států Stran.

ČLÁNEK IV

1. Ochrana práv duševního vlastnictví se bude řídit platnými právními předpisy obou států a mezinárodními smlouvami, kterými jsou obě Strany vázány.
2. Vědecké a technické informace nemající povahu vlastnictví a získané ze spolupráce podle této Dohody nebudou sděleny třetí straně bez předchozího písemného souhlasu obou Stran a spolupracujících organizací, pokud se Strany a spolupracující organizace písemně nedohodnou jinak v souladu s právními předpisy států Stran.

ČLÁNEK V

1. K dosažení cílů stanovených v této Dohodě vytvoří Strany Společnou komisi pro vědeckotechnickou spolupráci, jejímiž úkoly bude:
 - a) vyjednávat a schvalovat doporučení na podporu příznivých podmínek pro vědeckotechnickou spolupráci;
 - b) hodnotit a stanovovat prioritní oblasti vědeckotechnické spolupráce;
 - c) vyhodnocovat obecné podmínky bilaterální vědeckotechnické spolupráce a vypracovávat doporučení pro zvýšení její efektivity.
2. Společná komise se bude scházet střídavě v každém z obou států v termínech, které budou stanoveny diplomatickou cestou, jak uznají za vhodné orgány odpovědné za provádění této Dohody.
3. Společná komise může ustanovit, kdykoli to bude nezbytné, pracovní skupiny pro specifické oblasti spolupráce, stejně jako jmenovat experty pro zkoumání a diskutování specifických otázek a pro vypracování vhodných doporučení.

ČLÁNEK VI

Tato Dohoda může být změněna nebo doplněna po vzájemné dohodě Stran formou Protokolů, které budou nedílnou součástí této Dohody.

ČLÁNEK VII

Orgány odpovědnými za provádění této Dohody jsou Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Státní výbor Ukrajiny pro otázky vědy, inovace a informatizace.

ČLÁNEK VIII

Spory týkající se výkladu nebo provádění této Dohody budou řešeny jednáním Stran.

ČLÁNEK IX

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdější diplomatické nóty oznamující, že Dohoda byla schválena v souladu s právními postupy každého státu.
2. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti (5) let a bude automaticky prodlužována na období dalších pěti (5) let, pokud některá ze Stran neoznámí písemně diplomatickou cestou svůj úmysl ukončit její platnost, a to vždy nejpozději šest (6) měsíců před uplynutím příslušného období její platnosti.
3. V případě, že dojde k ukončení platnosti této Dohody, budou programy a projekty prováděné podle této Dohody pokračovat, pokud se Strany písemně nedohodnou jinak.

Dáno v Praze dne 19. prosince 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, ukrajinském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu Dohody je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

prof. Ing. Ivan Wilhelm, CSc., v. r.
náměstek ministra školství, mládeže a
tělovýchovy

Za Kabinet ministrů
Ukrajiny

Vladimir Seminoženko v. r.
předseda Státního výboru Ukrajiny pro
otázky vědy, inovace a informatizace

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION**

The Government of the Czech Republic and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to develop the co-operation in the field of science and technology, to strengthen friendly relations and mutual understanding between their peoples, as well as to promote scientific and technological progress for the mutual benefit of both states;

Acknowledging that the scientific and technological co-operation is a stabilizing and important element of bilateral relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

In accordance with this Agreement and internal legal provisions of both countries, the Parties shall promote co-operation in the field of science and technology on the basis of equality and mutual advantages.

ARTICLE II

The Parties shall promote generation of contacts between institutions of both countries in the areas of science and technology, generation and implementation of programs, projects and other forms of scientific and technological co-operation between public bodies, research institutes, universities, public and private firms as well as other legal bodies of both Parties, which shall be subjects to other agreements which will be concluded by the Parties.

ARTICLE III

1. Co-operation activities shall assume the following forms:
 - a) development of scientific and technological research, with the possible exchange of research equipment and materials;
 - b) exchange of scientists, researchers, experts and technicians for the development of programs and projects of scientific and technological co-operation;
 - c) organizing and holding of joint seminars and conferences;
 - d) exchange of scientific and technological information;

- e) any other forms of scientific and technological co-operation to be agreed upon by the Parties.
2. Financial terms of co-operation and implementation of joint projects shall be defined by the Parties in each particular case in accordance with internal legal regulations of both countries.

ARTICLE IV

1. The protection of intellectual property rights shall be subjected to internal legal regulations of both countries and international treaties to which both Parties are engaged.
2. Scientific and technological information of non-proprietary nature deriving from the co-operation under this Agreement shall not be disclosed to any third Party without prior written consent of both Parties and co-operating organizations, unless otherwise agreed in writing by the Parties and co-operating organizations in accordance with the internal legal regulations of both countries.

ARTICLE V

1. In a view of the accomplishment of the objectives stated in the present Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee for Scientific and Technological Co-operation, which aims shall be:
 - a) to negotiate and approve recommendations to foster favorable conditions of scientific and technological co-operation;
 - b) to evaluate and define priority fields of scientific and technological co-operation;
 - c) to examine general condition of bilateral scientific and technological co-operation and to work out recommendations for increasing its effectiveness.
2. The Joint Committee shall meet alternately in each one of both states on dates to be determined through diplomatic channels, when deemed expedient for responsible institutions for the implementation of provisions of this Agreement.
3. The Joint Committee may constitute, whenever necessary, working groups in specific areas of co-operation, as well as appoint experts to examine and discuss specific issues and working out appropriate recommendations.

ARTICLE VI

The present Agreement may be altered or supplemented by the mutual consent of the Parties through protocols, which shall form an inalienable part of this Agreement.

ARTICLE VII

The responsible institutions for the implementation of the provisions of this Agreement are the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the State Agency on Science, Innovations and Informatization of Ukraine.

ARTICLE VIII

Disputes related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.

ARTICLE IX

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the later written notification that the Agreement has been approved in accordance with internal legal regulations of both countries.
2. The present Agreement shall remain in force for period of 5 (five) years and shall automatically be renewed for further periods of 5 (five) years, unless either Party notifies, in writing, through diplomatic channels its intension to terminate it anytime not later than within 6 (six) months in advance before termination of its validity.
3. In case of termination of the Agreement the programs and projects carried out under the present Agreement shall continue to be valid, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

Done in Prague on 19th of December 2011, in duplicate, in the Czech, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Ivan Wilhelm
Deputy Minister of Education, Youth and
Sport

For the Cabinet of Minister
of Ukraine

Vladimir Seminozhenko
Chairman of the State Committee on
Science, Innovations and Information

66**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. února 2017 byla v Bruselu podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci při vzájemné ochraně vzdušného prostoru.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 13. října 2017.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dne 1. prosince 2017.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU

A

SLOVENSKOU REPUBLIKOU

O

SPOLUPRÁCI PŘI VZÁJEMNÉ OCHRANĚ

VZDUŠNÉHO PROSTORU

Preambule

Česká republika a Slovenská republika (dále jen „smluvní strany“),

přejíce si prohlubovat bilaterální spolupráci v oblasti obrany,

potvrzující své závazky vyplývající z členství v Organizaci Severoatlantické smlouvy,

vycházejíce ze Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o dobrém sousedství, přátelských vztazích a spolupráci, podepsané v Bratislavě dne 23. listopadu 1992,

berouce na vědomí Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o rozvoji spolupráce v oblasti obrany, podepsanou v Ostravě dne 20. září 2013 a Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti zabezpečení vojenského letového provozu, podepsanou v Píšťanech dne 14. prosince 2011,

respektující Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, podepsanou v Chicagu dne 7. prosince 1944,

se dohodly následovně:

Článek 1

Účel

Účelem této Smlouvy je vymezení základních podmínek při vzájemné ochraně vzdušného prostoru smluvních stran v případech:

1. kdy tato ochrana není zajišťována v rámci systému mezinárodní organizace, jíž jsou obě smluvní strany členem,
2. dočasné neschopnosti jedné smluvní strany zajišťovat ochranu svého vzdušného prostoru.

Článek 2

Prováděcí orgány

Orgány smluvních stran, které budou provádět tuto Smlouvu, jsou:

v České republice: Ministerstvo obrany České republiky,

ve Slovenské republice: Ministerstvo obrany Slovenské republiky.

Článek 3

Principy spolupráce

1) Na žádost jedné smluvní strany (dále jen „žádající strana“) může druhá smluvní strana (dále jen „poskytující strana“) poskytnout vojenskou techniku svých ozbrojených sil včetně příslušníků svých ozbrojených sil, kteří jsou k použití této techniky nezbytní, (dále jen „technika“) k zasahování proti objektu, který se pohybuje ve vzdušném prostoru žádající strany v rozporu s jejím právním řádem (dále jen „narušitel vzdušného prostoru“).

2) Zasahování proti narušiteli vzdušného prostoru zahrnuje použití prostředků schopných ovlivnit let narušitele vzdušného prostoru prostřednictvím působení fyzikálních sil (dále jen „zbraně“).

3) Způsob vyžádání techniky bude dohodnut mezi prováděcími orgány.

4) Technika poskytující strany bude během zasahování proti narušiteli vzdušného prostoru pod národním velením žádající strany.

5) Náklady související se zásahem proti narušiteli vzdušného prostoru ponese žádající strana. Podrobnosti budou dohodnuty mezi prováděcími orgány.

6) Vyslání techniky poskytující strany na území žádající strany, jakož i rozmístění ozbrojených sil poskytující strany na území žádající strany při provádění této Smlouvy je možné výhradně na základě souhlasu obou smluvních stran a po splnění podmínek stanovených v jejich právních řádech.

Článek 4

Právní postavení

1) Smluvní strany potvrzují, že právní postavení příslušníků ozbrojených sil poskytující strany se bude řídit ustanoveními Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil, sjednané v Londýně dne 19. června 1951, není-li touto Smlouvou stanoveno jinak.

2) Použití zbraní podle článku 3 odst. 2 Smlouvy příslušníky ozbrojených sil poskytující strany je smluvními stranami povoleno v rámci výkonu jejich služebních povinností na pokyn žádající strany. Případné trestné činy příslušníků ozbrojených sil poskytující strany vyplývající z takového jednání nebo opomenutí budou řešeny ve výlučné trestní jurisdikci poskytující strany.

3) Za náhradu škody způsobenou příslušníkem ozbrojených sil poskytující strany v souvislosti se zasahováním proti narušiteli vzdušného prostoru odpovídá v plném rozsahu žádající strana.

Článek 5

Ochrana osobních údajů

Smluvní strany se zavazují nezveřejňovat osobní údaje příslušníků ozbrojených sil obou smluvních stran a dalších osob jednajících za kteroukoli ze smluvních stran, které se budou podílet na zasahování proti narušiteli vzdušného prostoru v souladu s touto Smlouvou, a tyto údaje nesdělovat třetí straně bez předchozího souhlasu druhé smluvní strany.

Článek 6

Nároky třetích stran

1) Nároky třetích stran uplatněné v souvislosti s použitím zbraní podle článku 3 odst. 2 této Smlouvy bude vypořádávat žádající strana.

2) Smluvní strany budou úzce spolupracovat při vypořádání nároků třetích stran uplatněných v souvislosti s použitím zbraní podle článku 3 odst. 2 této Smlouvy.

Článek 7

Řešení sporů

Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu a provádění této Smlouvy budou řešeny výhradně jednáním.

Článek 8

Závěrečná ustanovení

1) Tato Smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

2) Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou a může být kdykoli písemnou formou změněna či doplněna na základě vzájemné dohody smluvních stran.

3) Tuto Smlouvu může každá ze smluvních stran písemně vypovědět. Platnost Smlouvy skončí šest měsíců po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně. Smluvní strany v případě ukončení platnosti této Smlouvy splní závazky vzniklé v době její platnosti obsažené v člancích 5 (Ochrana osobních údajů) a 6 (Nároky třetích stran).

Dáno v Bruselu dne 15. února 2017 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Českou republiku

MgA. Martin Stropnický v. r.
ministr obrany

Za
Slovenskou republiku

Peter Gajdoš v. r.
ministr obrany



8 591449 035026

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2017 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řípská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.